

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜIA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU

# La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜIA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU

## Fondita en 1951 N-ro 829 marto 2020

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ  
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜIA ESPERANTO-LIGO  
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,  
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU  
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,  
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

## ENHAVO

Skize pri nia Esperanto-Movado en 2019	
.....	NAKAMITI tamihiro 1-2
初心者のための語尾なし単語の使い方(85) ..相川 節子	2
楽しい作文教室 (103) .....	塚本 猛 3
Kajero Libervola: Miraklaĵoj komenciĝis en trajno .....	ŜIMAZU Jasuko 4
EPA 越年研修会に参加して.....	宮崎 英子 5
故 奥村林蔵さんの「南無 独唐魯 座緬奉附 羅 慧栖平紹 戲経」.....	江川 治邦 / 編集部 5
対訳: 源氏物語 第 35 帖 若菜下 (13)	
.....	紫式部 / belmonto 6-7
エスペラント訳『源氏物語』出版 .....	7
Kurantaj Vortoj (新型コロナウイルス肺炎) .....	7
書評: Raportoj el Japanio 22 .....	伊藤 俊彦 8
第 107 回日本エスペラント大会 Informilo .....	9-12
楽譜: 茶色の小瓶 Little Brown Jug .....	島谷 剛 13
WEB サイト拜見 (1): 京都、池田 .....	編集部 14-15
La Movado: ハケ岳エスペラント集中学習ほか.....	16-17
Vortkruca enigma / 作文教室成績 .....	18
Mikapoto / 作文教室課題 / KLEG事務局だより.....	19
編集ノート .....	20

## Skize pri nia Esperanto-Movado en 2019

NAKAMITI tamihiro (Hyôgo)

### La 106a Japana Esperanto-Kongreso

Ĝi estis memora kongreso de la 100-jariĝo de Japana Esperanto-Instituto, kiu fondiĝis fare de OSSAKA Kenĵi k.a. en la 20a de dec. 1919. Ĝi devus okazi la 12-14an de oktobro en la urbo Saitama, najbara al Tokio. Sed bedaŭrinde plej granda tajfuno n-ro 19 (Aziaskale Hagibis) atakis Kantô-distrikton. Pro tio la organizantoj decidis ĉesi la programerojn de la tuta 12a tago kaj ĝis la 15a horo de la 13a tago. La organizantoj kaj la kongresanoj, tamen kunlaboris sukcese okazigi plipostajn programerojn, unu el kiuj estis "Prelegoj memore al la 100-jariĝo de JEI". Fakte la kongreson aliĝis 459, sed ĉeestis 245.

Ĉe la kongreso s-ino TAHIRA masako estis honorita je "Ossaka Premio" pro ŝiaj multflankaj sindediĉoj al Esperanto-movado. Ankaŭ s-ro SATÔ Morio estis premiita je la dua loko de la literatura konkurso en la kampo de

originalaĵoj.

### La 67a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo

Ĝi havis lokon en la urbo Uji la 1an kaj 2an de junio kun 179 partoprenantoj inkluzive de 47 moralaj. El eksterlando ĉeestis britoj, israelano, polo, svedo kaj vjetnamo, kiuj donis al la kongreso internacian etoson.

La partoprenantoj ĝuis ne nur 4 prelegojn kaj 7 fakajn kunsidojn sed ankaŭ amuzajn programerojn kiel noan komedion kaj japanan dancon.

### Lokaj kongresoj en la Okcidenta Japanio

La ligo de Kyûsyû okazigis sian 93an Kongreson la 18an kaj 19an de majo en la urbo Miyazaki kun 44 partoprenantoj inkluzive de 17 moralaj. La partoprenantoj estis bone regalataj per du prelegoj fare de s-roj HORI Jasuo kaj Ho Song, koreo.

La ligo de Tyûgoku-Sikoku organizis sian

20an Kongreson la 26an kaj 27an de oktobro en la urbo *Kotohira* kun 63 partoprenantoj inkluzive de 6 moralaj kaj de 6 eksterlandaj. La partoprenantoj multe ĝuis prelegojn kaj fakkunsidojn. Sed restis problemo. Kvankam oni decidis okazigi la venontan kongreson en *Tokusima*, tamen ne estis decidite “en kiu jaro”.

Kaj en la 26a de oktobro okazis la 68a Esperanta Kongreso de *Tokaj* en la urbo Nagojo kun 19 partoprenantoj, kiuj skajpe renkontiĝis kun esperantistoj en Remso (Francio), ĝemela urbo de Nagojo.

### Vintra kaj Friska Lernejoj

La 2a Vintra Lernejo havis lokon en Esperanto-domo en Kioto la 23an kaj 24an de februaro kun 14 partoprenantoj inkluzive de gvidantoj kaj zorgantoj. Ĝi estis organizita de KLEG anstataŭ la 50a Friska Lernejo, kiu devus okazi en septembro, 2018, sed kiu estis prokrastita por unu jaro, ĉar ni volis koncentri nian forton por la sukceso de la 2a komuna Esperanto-Kongreso

de Japanio kaj Koreio en la urbo *Nara*.

Fakte la 50a Friska Lernejo estis organizita en la sama domo la 15an kaj 16an de septembro, 2019 kun 23 partoprenantoj inkluzive de gvidantoj kaj zorgantoj. En fakkunsido oni fervore diskutis kiel fari flugfolion por reklami Esperanton kaj nian ligan.

En 1970aj kaj 1980aj jaroj en Friska Lernejo partoprenis ĉiujare pli ol 100 lernantoj, dum lastatempe la nombro de la partoprenantoj ne superis 30. Ĉu do, nun estas la tempo por rekonsideri Friskan Lernejon ?

### Transjara Kurskunveno de EPA

Se temas pri staĝado, mi ne povus ne menciigi pri “Transjara Kurskunveno 2019-20” organizita de Esperanto-Populariga Asocio. Ĝi havis lokon en centro de *Oomoto* en *Kameoka* de la 30a de decembro ĝis la 2a de januaro kaj kolektis 122 lernantojn inkluzive de 23 koreoj kaj 18 nepalanoj. Vere ĝi estis internacia kaj plej prospera en nuntempa Japanio.

初心者のための

## 語尾なし単語の使い方 (85)

相川 節子

相関詞 (18) **ies**

「誰かの」という意味の単語で、使い方は難しくありません。また、それほどたびたび出会う単語でもありません。

En la ĉambro ies ombrelo estas forgesita.

(部屋に誰かの傘が置き忘れられている)

Sur la strato mi aŭdis ies voĉojn, kiuj haltigis min.

(通りで誰かの声を聞いて立ち止まった)

**ies**の機能は **mia** や **lia** と同じように形容詞と言っているのですが、相関詞の **-es** グループは **-iu** グループと違って単数でも複数でも同じ形です。上記の例文では、複数の人間の声が聞こえたという想定で **voĉo** を複数にしています。

相関詞 (19) **ĉies**

「全員の」の意味です。「その場にいる人全員」「関係者全員」をさすことが多いのですが、「世間の人

全般」の意味にも使われます。

Ĉe la enirejo de la teatro oni kontrolas ĉies bileton.

(劇場の入り口では、全員の入場券をチェックしている)

Ŝi parolis elokvente, kaj sur ĉies okuloj brilis espero.

(彼女は雄弁に演説した。みんなの目に希望が輝いた)

ザメンホフ が訳した旧約聖書には、**ĉies nomon skribu sur lia bastono** (全員の名前を彼の杖に書きなさい) という用例が出てきます。また別の箇所には **ĉies vizaĝoj verdiĝis** (全員の顔が青ざめた) という表現があります。**ĉies** に続く名詞は単数の場合も複数の場合もあるわけですが。前者は「それぞれの」後者は「全員の」というニュアンスで使われているのじゃないでしょうか。

余談ですが、「顔色が悪い」という表現によく使われる形容詞は **pala** です。時には上記のように **verda** を使うことがありますが、あまり一般的な用法とは言えないと思います。



①彼女はその会議の出席者リストを作った。

【訳例 1】Ŝi faris liston de ĉeestantoj de la kunsido. (ヒー坊)

【訳例 2】Ŝi faris la liston de la ĉeestantoj de la kunsido. (Ivajo)

【訳例 3】Ŝi faris liston de ĉeestantoj ĉe la kongreso. (CA)

【訳例 4】Ŝi listigis ĉeestantojn en la kongreso. (Celejo) ⇨ 解説

「会議」には、kunsido (会議)、konferenco (国際会議)、kongreso (大会) などが考えられます。kunsido の用例には、fakkunsido (分科会)、laborkunsido (作業部会)、plenkunsido (総会) などがあります。kunsido を使った例が多かったのですが、kongreso が出るのは、関西大会や日本大会などが気になるからかと感じました。

「出席者」は、ĉeestanto (出席者) でいいでしょう。kunsidanto (会合出席者) や ĉeestinto (過去行事の出席者) などもあります。「リスト」は listo (リスト、名簿) が使えます。listo は名前などを並べただけのものです。対して tabelo (表、一覧表) は、一定の規則に従って、名前や記号などを配置したものを指します。

kunsido の前の前置詞ですが、場所を示す *de* や *ĉe*, *en* などが使えるでしょう。por (～のために) は目的を示すものですから、この課題には合わない感じがします。訳例 4 は「大会で出席者をリストにした」と表現しています。題意とは違いますが、大会中に歩き回りながら出席者リストを作っているような感じですね。

②出席者の数は重要だ。

【訳例 1】La nombro de la ĉeestantoj estas grava. (Haveno, Ivajo)

【訳例 2】Nombro de la ĉeestantoj estas grava. (ヒー坊)

【訳例 3】Nombro de ĉeestantoj estas grava. (AG)

加入者 *aliĝinto* や参加者 *partoprenanto* とは違い、その場にいる人が出席者です。この課題では、特定の会議の出席者を指すと考えれば、*la* を付加

することになるでしょう。もちろん、一般論として考える事もできますから、訳例 3 のように *la* を使わない訳例もあり得ます。

「重要だ」は、*esti grava* や *gravi* で表現できます。estas *grava* を *gravas* に置きかえることができますが、訳例 1 なら語順も変えて、*gravas* を文頭に置く方が分かりやすいと思います。

③彼はそのリストをシュレッダーで細切れにした。

【訳例 1】Li dispecigis la liston per dokumentdetruilo. (Drako, ヒー坊, CA, Celejo, Ivajo, Eiko)

【訳例 2】Li dispecigis tiun liston per dokumentdetruilo. (ikona)

「シュレッダー」は *dokumentdetruilo* (シュレッダー、文書破壊器) で表現できるでしょう。「細切れにする」には *dispecigi* が使えます。*precize tranĉi* (正確に切る) ではないと思います。パンを千切る場合も *dispecigi* で表現できます。*paperdispecigilo* という表現もありますが、*dispecigilo* には木材チップを作る粉碎機のようなイメージがあるようです。「シュレッダー」は、物である「紙」などを細切れにしますが、目的は文書が読めないように破壊することなので、*dokumentdetruilo* はそのままの表現でしょう。電子ファイルなら *forigion* (削除する) で、普通は読めなくなります。でも、復元できなくするには手間が掛かります。

④その会議で承認された予算は有効か？

【訳例 1】Ĉu validas la buĝeto aprobata en la kunsido? (ヒー坊)

【訳例 2】Ĉu la buĝeto aprobata de la kongreso estas valida? (CA)

【訳例 3】Ĉu la buĝeto aprobata en la kunsido validas? (Drako, Ivajo)

「承認する」には、*aprobi ion* (同意する、承認する) や *akcepti ion* (採択する)、*rekoni ion* (識別する、承認する) などが考えられます。「予算」は *buĝeto* が使えますので、「承認された予算」は、*aprobi* などの受身形を使って表現できます。

「有効な」には、*valida* (法的に有効な、妥当な) が使えるでしょう。よく似た意味の *efika* (効果のある) は、*efiki* (実際に結果の出る) という動詞を元にした形容詞なので、少し違います。この形容詞も、*esti valida* を *validi* として使う事ができます。

成績は p.18、新しい課題は p.19

赤穂線の列車内でのおしゃべりが、堀泰雄さんの“NHK 深夜便”の出演につながり、次から次へと奇跡を呼び込みました。

En la frua aŭtuno en 2013, mi estis en la vagono de la fervoja linio *Akoo* en *Okajama* kun mia amiko por reveno de nia Esperanta kurso. Ni laŭte babilis pri Esperanto-sumoo kaj la 100a Japana Esperanto-Kongreso okazonta en Tokio. Post kiam la amiko elvagoniĝis, unu viro sidiĝis antaŭ mia seĝo. Li diris al mi, “Vi babilis ĝojege”. Mi miskomprenis, ke li kritikis min, do mi haste respondis al li, “Pardonon pro tio, ke mi ĝenis vin pro nia laŭta parolado”. Sed li ridante diris al mi, “Esperanto estas internacia lingvo, ĉu ne? Bonvolu pli klarigi pri ĝi”. Mi sentis grandan ĝojon kaj fervore rakontis jene:

“Antaŭ 130 jaroj Esperanto estis kreita de okulisto d-ro *Zamenhof*. Tiutempe en Pollando loĝis diversaj gentoj kaj ili ofte interbatalis pro tio, ke ili ne komprenis unu la alian pro malsamaj lingvoj. Li volis solvi tiun problemon per komuna lingvo. Tial Esperanto estas lingvo por amikeco kaj paco”.

Tiu viro plu demandis, “Ĉu la angla lingvo ne estas pli utila ol Esperanto?”

Mi klarigis, kial Esperanto estas bona por interkomprenado jene:

“Ni povas facile prononci Esperantajn vortojn. En Esperanto ni legas vortojn kiel ili estas skribitaj. Ĝia gramatiko ne havas escepton. Dank’ al prefiksoj kaj sufiksoj estas facile memori vortojn. Kvankam mi estas maljuna, mi povas lerni Esperanton kaj ĝui ĝin”.

Ŝajnis, ke li havis grandan intereson pri Esperanto kaj donis al mi sian nomkarton. Je mia surprizo sur ĝi estis skribita “*Sakaguĉi Ken’iĉirou*, intervjuisto de la nokta radio-programo de NHK”. Li loĝis en la urbo *Okajama*.

Reveninte hejmen, mi telefonis al li, kaj

sendis informilon de la 100a Japana Esperanto-Kongreso per fakso. Dume mi rekomendis, ke li partoprenu en la kongreso. Poste li retelefonis al mi, kaj petis, ke mi prezentu faman esperantiston al li. Mi prezentis s-ron *Hori Jasuo*. Pasis unu monato. Li partoprenis en la kongreso kaj renkontis s-ron *Hori*.

La 7an de januaro 2015 s-ro *Hori* parolis en la radio-programo “Meznoktaj mesaĝoj” inter la 4a kaj la 5a frumatene, sub la temo “Esperanto disvastigas homan ligon en la mondo”. Komence la anoncisto klarigis la profilon de s-ro *Hori*. Poste la intervjuisto s-ro *Sakaguĉi* aperis kaj demandis diversajn temojn al s-ro *Hori*. Tiu ĉi libere kaj vigle parolis pri Esperanto, sia patro kaj Esperanto, sia raportado pri la katastrofo de 2011, helpagado al la lernantoj de la urbeto *Tooni* en *Iŭate* ktp. Fine li prezentis kanton, kiun li mem versis.

Kiel bone kaj bele li parolis! Tempo pasis tro frue. Mi volis plu aŭskulti lian paroladon. Mi kortuŝiĝis precipe pri “lia patro kaj Esperanto”.

*Sakaguĉi*: Kial via patro fariĝis tre fervora Esperantisto?

*Hori*: Mia patro mortis en 2005 en la aĝo de 92 jaroj. Lastatempe mi ordigis liajn havaĵojn kaj trovis lian sekreton. Li partoprenis en la batalo en Ĉinio kaj faris “distingitan agon”, eble mortigon de malamikoj. Li neniam parolis pri sia abomeninda pasinteco al siaj familianoj. Mi supozas, ke por kompensi sian fiagon en la batalo, li decidis dediĉi sin al Esperanto kreita por paco.

Aŭskultante tion, mi ne povis deteni min de larmado. Dank’ al tiu ĉi programo, multiĝis helpantoj al “Fonduso de Espero Tooni”, kiu celas helpi 130 suferantajn gelernantojn en *Tooni*. Sekvante s-ron *Hori*, sinsekve aperis en tiu programo s-ino *Takadate Ĉieko*, iniciatinto de la Fonduso, kaj aliaj du membroj, kaj tio pli progresigis la helpagadon.

Rememorante tiujn okazaĵojn, mi opinias, ke miraklo okazis al ni, kaj tiu ĉi mondo estas kolektiĝo de mirakloj.



## EPA 越年研修会に参加して

宮崎 英子 (神奈川県)

2019年12月30日から2020年1月2日、亀岡市でのEPA越年研修会に参加した。私はNPO法人エスペラントよこはまの会員で、神奈川県横浜市在住。この会には初参加だ。

参加のきっかけは、この年末年始にヨガの合宿でも行くかなとHPを見ていたら、この会のことに気づき、「よし、これに行ってみよう」と思いついたことだ。そしてさっそく申し込んだ。

私は韓国のSonganta (SHIN Eun-Sook) さんの自由会話クラスに参加した。メンバーは、日本、韓国、中国からと国際的な雰囲気でもちろんNur Esperante。クラスの学習内容は、ただエスペラントで各自が話すだけでなく、いろいろなメニューが準備されていた。たとえば、絵を見て説明する、自分のスマホにあるお気に入りの写真のことを話

す、韓国と日本の歌を練習する(のちにInterkona Vesperoにてグループで発表)、皆で外出しおしゃべりしながら散歩や買い物をする、韓国と日本の梨を食べながら比較する、スウェーデンのグレタ・トゥーンベリに手紙を書く、韓国と日本の正月の遊びを実際にするなど。この「何かしながらエスペラントで話し合う」という方法がとても新鮮だった。

また、私は大本の礼拝にも興味があり参加したが、これは自由参加とのこと(亀岡からの帰りに京都に寄り、ここで自分の家の宗教である浄土真宗の西本願寺にお参りして、自分の義理は果たした?)。

この越年研修会は、子どもたちや若者の参加、ネパールの少年少女たちの参加もあり、生き生きとした雰囲気でも、私はとても楽しかった。大本の皆さんがエスペラントを学ばれている意味も知った。ひさしぶりに関西のエスペランチストの皆さんにも会えた。というわけで、大変充実した年末年始休暇となった。

関係者の皆様、4日間たいへんお世話になりました。

## 故 奥村林蔵さんの「南無 独唐魯 座緬奉附 羅 慧栖平紹 戲経」

南無独唐魯座緬奉附羅慧栖  
 手紹戲経 壹苦壹死 叭充奈々  
 閻羅紋曇 辺尼壽能 婆仙堵寅羅悶  
 弩維螺須 彫汰 彫琥 壑振儀路 威岁  
 不和智等 弁都 奴出露 鈷古具 自有  
 露鈷  
 根有倉坊 珊言添 不安多治 羅法滿  
 照附和見 離音在 羅門出 照根 粉端  
 他字玄人 目指 叁九丹 張摸似 滄  
 統羅替苦 多志 貝野 岁慧 栖平紹 是  
 九丁蛇 簞巴 采鳥 鱧植 貝良 秀 吳州  
 粕羅阿 笛郎 滅螺 搥禮 寺慧 栖平 乱  
 人以  
 掘手素 縛酢 室并 出見 矢爐 伊陰 照  
 羅保 保露 以岁 比出 褪瀨 度泥 素猿  
 鳥栖 羅帶 素手 無場 呂夷 滅羅 替苦  
 多餅 死 撓 退  
 褶根 宇 虎等 輪葉 粉陀 戸 根 觸 難  
 手 宇 奴 羅 有 安 羅 保 露 以 不 和 露  
 素 緣 猷 千 登 禹 怒 愚 爛 團 論 吞 附 和  
 兒 離 暗  
 似 亞 出 里 支 多 兹 駕 閻 延 羅 襪 禮 芭  
 津 姆 根 埒 除 持 羅 踏 等 叙 岁 保 窩 彫  
 繪 輝 忽 便 泛 笛 九 丁 備 除 合 掌

昭和十九年  
九月五日  
奥村林蔵 謹書

2020年のお正月に以下のようなメールをいただきました。

『故奥村林蔵さんが残された「般若心経・ザメンホフ」版が私のファイルから発見されました。La Movadoで未発表であれば、一度記載されるのも良いかと存じます。この原本は掛け軸に収められ、岸和田市に嫁がれた長女が保存されていると思います。余計な事かも知れませんが、念のために。 江川治邦』

昔々、大阪エスペラント会のザメンホフ祭で奥村林蔵さん(2000年に88歳で逝去)からいただいたものなそうです。貴重な歴史的古文書(?)として紹介させていただきます。

題字「南無 独唐魯 座緬奉附 羅 慧栖平紹 戲経」は、「なむ どくとうろ ざめんほふ ら えすぺーろ 戲経」と読み取れます。その下「壹苦壹死」は文書が記された1984年でしょうか。「叭似充奈々」は小書きの「似」がなければ、エスペラント発表87年目と読めます。

本文は「閻 羅 紋曇 辺尼壽 能婆 仙堵 寅 羅 悶 弩 維螺須 彫汰 彫琥 ……」で、エスペラント大会で歌われることが多い“La Espero”(Zamenhof 作詞) 全文を漢字にしたものです。(編集部)

El “Rakontaro Genĝi”, 11-a jarcento

源氏物語 第 35 帖 若菜下 わかな げ

## Wakana B – Juna Verdaĵo B (13)

*eljapanigis belmonto*

“Vi estas prava. Mi sentaŭga estis permesata al la ligiĝo kun via filino tre nobla. Kiel danko al tio mi volis vivi pli longe, kaj montri mian promociiĝon kiel aliaj homoj. Sed, ĉar mi jam falis en ĉi tian mizeran staton, mi ne povos montri mian profundan koron al vi. Mia forvojaĝo estos ne evitebla, sed malfacile estas disiĝi.”

Ili ploris en larmoj unu al la alia. En tia rezono li ne tuj translokiĝis al la domo de la gepatroj, do lia naska patrino fariĝis maltrankvila.

“Kial vi ne unue vizitas nin, por vidigi la vizaĝon al ni gepatroj? Kiam mi ne fartas bone kaj estas soleca, mi volas vidi vin pli ol aliaj, kaj kredas vin fidinda. Mi tre zorgas vin.”

Ŝia plendo ankaŭ estis tute natura.

“Ĉar mi naskiĝis kiel ilia unua filo, ili tre amis min, kaj ankoraŭ nun sopiras min. Kiam mi ne vidas ilin eĉ momenton, ili zorgas min. Se mi ne vidas ilin, kiam mi kuŝas en la mortolito, tio naskos egan kulpon kaj malagrablon. Se vi aŭdos pri mi ‘jam la tempo venis’ sen espero, bonvolu viziti min kaŝe. Ni revidu tiam. Mi havas karakteron origine ial malsaĝan kaj malprudentan. Mi hontas, ke vi komprenis min senemocia dumtempe. Ho, mi ne sciis mian vivon tiel mallonga, nur kredante longa, ial.”

Denta Kverko transiris al sia propra domo kun larmoj. La dua princino restis en sia domo, sopirante lin senesprimeble.

Oni atendis lin longe, kaj senkviete preparis preĝadon, kaj aliajn. Li ne ŝajnis tiel grave malsana, sed apenaŭ manĝis dum monatoj. Li eĉ ne tuŝis oranĝon, kaj ofte perdis konscion, kvazaŭ altirita en narakon.

「ことわりや。数ならぬ身にて、及びがたき御仲らひになまじひにゆるされたてまつりてさぶらふしるしには、長く世にはべりて、かひなき身のほども、すこし人と等しくなるけぢめをもや御覧ぜらるる、とこそ思うたまへつれ、いとみじかくさへなりはべれば、深き心ざしをだに御覧じはてられずやなりはべりなむ、と思うたまふるになん、とまりがたき心地にも、え行きやるまじく思ひたまへらるる」など、かたみに泣きたまひて、とみにもえ渡りたまはねば、また、母北の方うしろめたく思して、

「などか、まづ見えむとは思ひたまふまじき。我は、心地もすこし例ならず心細き時は、あまたの中にまづとり分きて、ゆかしくも頼もしくもこそおぼえたまへ。かく、いとおぼつかなきこと」

と恨みきこえたまふも、また、いとことわりなり。

「人より先なりけるけぢめにや、とり分きて思ひ馴らひたるを、今になほかなしくしたまひて、しばしも見えぬをば苦しきものにしたまへば、心地のかく限りにおぼゆるをりしも見えたてまつらざらむ、罪深くいぶせかるべし。今は、と頼みなく聞かせたまはば、いと忍びて渡りたまひて御覧ぜよ。必ずまた対面(たいめん)たまはらむ。あやしくたゆく愚かなる本性(ほんじゃう)にて、事にふれておろかに思さるることもありつらむこそ、侮(くや)しくはべれ。かかる命のほどを知らで、行く未長くのみ思ひはべりけること」

と、泣く泣く渡りたまひぬ。宮は、とまりたまひて、言ふ方なく思しこがれたり。

大殿に待ちうけきこえたまひて、よろづに騒ぎたまふ。さるは、たちまちにおどろおどろしき御心地のさまにもあらず、月ごろ物などをさらにまゐらざりけるに、いとどはかなき柑子(かうじ)などをだに触れたまはず、ただ、やうやう物にひき入るるやう

Ĉar ĉi tiu talenta persono de la epoko tiel malsaniĝis, oni tre bedaŭris malĝoje, kaj neniu ne vizitis por konsoli. Ankaŭ de Mikado kaj *Suzaku* mesaĝistoj frekventis por zorge konsoli. La gepatroj falis en plian agonion kaj preskaŭ frenezigiĝis. La mastro de *Rokudeŭvin* surpriziĝis pro la afero, kaj konsolis plurfoje ankaŭ al lia patro eksa ĉefministro. La *dajŝaŭo* estis la intima amiko, kaj li iris proksimen apud li, kaj perdis sin en ĉagrenoj.

#### 40) fine okazas gratulfesto por *Suzaku*

La gratulfesto okazis en la dudekkvina tago. Tiam unu el *kamdatimoj*, Denta Kverko, estis malsana kaj liaj gepatroj kaj tiuj noblaj familianoj ĝemis pro tio. Festi ŝajnis ne dece, sed ĝi estis prokrastita multajn fojojn kaŭze de serie okazintaj malfeliĉoj, tial la evento devis esti okazata, ĉi-foje nepre ne estu prokrastota. Kial oni povos sin pravigi al la tria princino, la respondeculo de la evento? Laŭ nombro de la aĝo de *Suzaku*, oni faris sutrorecitadon en kvindek temploj. Ankaŭ en la monta templo, kie loĝas *Suzaku*, pastroj recitadis:

“*Granda Vajroĉano, la Lumo de la Universo...*”

(La fino de ĉi tiu volumo)

### エスペラント訳『源氏物語』出版

belmonto, yamasita toshihiro

世界初となるエスペラント訳『源氏物語』(4冊中の1冊め)をこの春出版しようと予約を募っています。A5サイズ約400ページです。

外国のお友達におみやげとしていかがでしょうか。あと50冊ほどの予約をいただければ、資金的に安心できます。

予約特価として1冊3千円、2冊5千円(送料込み)で提供いたします。4冊なら1万円となります。

ご予約は <http://esperas.info/?mendo2> から、またはメールで [ilbon007@gmail.com](mailto:ilbon007@gmail.com) (1はロー、0はゼロ)

にぞ見えたまふ。さる時の有職(いうそく)のかくものしたまへば、世の中惜しみあたらしがりて、御とぶらひに参りたまはぬ人なし。内裏(うち)よりも、院よりも、御とぶらひしばしば聞こえつつ、いみじく惜しみ思しめしたるにも、いとどしき親たちの御心のみまどふ。六条院にも、いと口惜しきわざなりと思しおどろきて、御とぶらひに、たびたび、ねむごろに父大臣(おとど)にも聞こえたまふ。大将は、ましていとよき御仲なれば、け近くものしたまひつつ、いみじく嘆き歩(あり)きたまふ。

御賀は、二十五日になりけり。かかる時のやむごとなき上達部(かむだちめ)の重くわづらひたまふに、親はらから、あまたの人々さる高き御仲らひの嘆きしをれたまへるころほひにて、ものすさまじきやうなれど、次々にとどこほりつることだにあるを、さてやむまじき事なれば、いかでかは思しとどまらむ。女宮の御心の中(うち)をぞ、いとほしく思ひきこえさせたまふ。例の五十寺(ごじふじ)の御誦経(ずきやう)、また、かのおはします御寺(てら)にも摩訶毘盧遮那(まかびるさな)の。(終わり)

### Kuranta Vorto

新型コロナウイルス肺炎 pneumonio kaŭzita de nova koronaria viruso

## 日本文学の白眉をエスペラントで 源氏物語第1部 (全4部)

予約受付中

## Rakontaro Genĝi 1



belmonto 訳  
(古文から直接翻訳)

- |       |        |
|-------|--------|
| 1 桐壺  | 11 花散里 |
| 2 藤木  | 12 須磨  |
| 3 空蝉  | 13 明石  |
| 4 夕顔  | 14 澤原  |
| 5 若紫  | 15 蓬生  |
| 6 末摘花 | 16 関屋  |
| 7 紅葉賀 | 17 絵合  |
| 8 花宴  | 18 松風  |
| 9 葵   | 19 薄雲  |
| 10 賢木 | 20 朝顔  |

各巻は完全に連続した物語ではなく、どこからでも読めます。主な系統の違いは色で示しました。

A5, 350 ~ 400 ページ, 発行予定は2020年春。  
販売予定価格 3,500円  
予約特価 1冊3,000円, 2冊で5,000円(税・国内送料込み)



## Raportoj el Japanio 22

伊藤 俊彦 (愛知県)

Hori Jasuo 著、Horizonto、2019 年刊、206p、KLEG 取り扱い 1300 円

本書の著者の堀泰雄氏の多彩な活動はよく知られている。ここでは、2009 年以來著者が主宰しているエスペラント大相撲や、東日本大震災の被災地の現状のエスペラントによる報告、また被災地の子どもたちに対する支援活動 (唐丹希望基金) をあげておこう。

著作活動も極めて旺盛であるが、なかでも Hori Jasuo “Raportoj el Japanio” シリーズは、1998 年の第 1 巻刊行以來、2019 年 5 月刊行の最新刊で全 22 巻となり、同時代の日本の状況をエスペラントで世界に伝える巨大なドキュメントとなっている。このほかにも著書は多数に及び、その総数は 40 数冊に達する。『世界の旅人堀さんの気ままエッセー』は、本書と共通の話題を多く含む日本語のエッセー集であるが、こちらもすでに 9 巻に及ぶ。

また、著者は、岩手県在住の俳人で、自身も大震災で被災した照井翠の句集『龍宮』を読んで深く感動し、彼女の俳句とそのエスペラント訳に写真とコメントを付した『東日本大震災 震災鎮魂句』を刊行した。同書を初めとする震災シリーズもすでに 5 巻を数えている。これほどの精力的な著作活動は、日本だけでなく世界のエスペラント出版でも他にちょっと思い浮かばない。

ところで、この “Raportoj el Japanio” シリーズは途中でその内容を大きく変える。そのきっかけは、2011 年 3 月 11 日に発生した東日本大震災であった。「東日本大震災の年には、ほとんど震災にしか関心が持てなくなり、思うことは震災であり、原発事故であった。」と著者は『気ままエッセー 8』の「はじめに」で記している。

以來、著者は、東日本大震災、福島第一原発事故という大惨事とその後の復興の状況を執拗に追及し、エスペラントによって世界に発信することになる。収録されているレポートは、これに先立って世界の 1000 人のエスペランチストに向けて発信され、サイトに掲載され、あるいは受け取った人が母語に翻訳して伝えるなどして、広く深く浸透していく。

ページ数も、その前の第 14 巻が 187 ページだったのが、第 15 巻 (2011 年 3 月から 2012 年 3 月まで) は 426 ページと一気に増大した。内容も初

めは新聞報道の紹介が多かったが、次第に著者が現地入りし、その状況を生々しく伝えるレポートが増え、著者の思いが感じられる。

以後第 21 巻に至るまで、このシリーズには “Katastrofo de Japanio” というサブタイトルが付されることになる。以後も著者は精力的に現地を訪れるが、そのまなざしは被災地に向けられるだけではない。現地の状況を凝視するなかで、著者は復興が進まないことへの批判、そこに集約されている日本の政治、社会のあり方に対して鋭い批判を向けている。

第 22 巻に収録されている文章は、被災地の状況を具体的に伝えるレポートのほかに、新美南吉の童話『花のき村と盗人たち』のエスペラント訳、リスボンで行われた世界エスペラント大会参加記、ネパールやモンゴルへの旅行記など多彩であり、沖縄県知事選挙など時事的な記事も掲載されている。ウランバートルにある日本人抑留者墓地訪問記や、ノモンハン事件やシベリア抑留についても言及している。あるいは、2018 年 6 月 23 日に開催された沖縄全戦没者追悼式で中学 3 年生の相良倫子さんが読んだ詩「生きる」の著者自身によるエスペラント訳も掲載されている。表現は平明であり、多彩な内容と相まって楽しく読み進めることができるだろう。

著者は “La Ondo de Esperanto” 誌により、“Esperantisto de la jaro 2018” に選ばれた。本書冒頭の同誌によるインタビューを一読すれば、著者がどのような意図でエスペラント活動を続けているのかがよくわかる。

これほどの本を精力的に出し続け、エスペラント大相撲を主宰しているにもかかわらず、著者はきわめて行動的であり、読書人として書齋にこもったり、書物に耽溺したりすることはない。著者にとって読書はエスペラントの普及と平和の実現に奉仕するもの、運動を起動させる出発点として、きわめて実践的な性格を帯びている。

著者はインタビューで次のように力説している。“Fidu Esperanton. Lernu kaj lernu, verku kaj verku, legu kaj legu en la Sumoo, klopodu kaj klopodu, kaj kun fiero semu kaj semu, kaj vi povos trovi samideanojn,... kaj ŝanĝi la movadon kaj la mondon. Estu fieraj batalantoj por paco!” と (p27)。本書を読むと、われわれもこうしてはおられない、という気持ちにさせられる。





La Dua Informilo

# 第107回日本エスペラント大会 (名古屋市)

## La 107a Japana Esperanto-Kongreso (Nagoya)

日時：2020年9月20日（日）・21日（月祝）・22日（火祝）

会場：ウインクあいち（愛知県産業労働センター）4階ホール・11階会議室  
〒450-0002 愛知県名古屋市中村区名駅4丁目4-38  
名古屋駅（JR・名鉄・近鉄）から徒歩5分

主催：（一財）日本エスペラント協会・第107回日本エスペラント大会名古屋委員会

協力：名古屋エスペラントセンター

大会テーマ：愛と知を奏でよう！— 日本のまん中で —

*kongresa temo: Sonoru amo kaj saĝo! — el la meza Japanio —*

公開番組
20日（日）17:00-18:00 オカリナ・コンサート (オカリナ四重奏団ボーネ・アミーケ)
21日（月）9:30-10:15 エスペラント紹介講座
21日（月）10:30-11:15 Ni ludu! 世界の楽器とおもちゃで
21日（月）13:00-14:45 シンポジウム「日韓の人々の絆のために — エスペラントがやってきたことと出来ること」 Simpozio “Por la rilato inter Japanoj kaj Koreoj — Kion Esperanto faris kaj povas fari?” 基調講演：山田寛人（広島大学非常勤講師） パネリスト：北川郁子、Ho Song ほか コーディネーター：Markus Gabor

大会公式ゲスト  
シャウキ・アフマド  
Syauqi Ahmad Zulfauzi  
(インドネシア)



1998年生まれ。  
インドネシア教育大学卒。  
言語学専攻。十言語を操る  
多言語話者。現在は大学院  
に通いつつ通訳・翻訳業。

La Dua Informilo

▶**主なプログラム (予定)**

- 9月20日 (日) 午前 大会前遠足、学力検定試験  
午後 開会式・番組紹介、エスペラント講演会、分科会など  
夕夜 オカリナ・コンサートなど
- 9月21日 (月祝) 午前 エスペラント紹介講座、Ni ludu!、大会大学、分科会など  
午後 シンポジウム、大会大学、分科会など  
夕夜 懇親会 (立食パーティー)
- 9月22日 (火祝) 午前 エスペラント講演、分科会など  
午後 閉会式、大会後遠足 (~23日)

▶**大会前遠足 (予定)**

次の5コースを予定しています。いずれも午前9時半に大会会場を出発し、午後0時半頃に会場に戻ります。当日実費精算。要事前申込。

- (a) 大須商店街 (b) 円頓寺商店街・四間道 (c) 名古屋市科学館  
(d) 名古屋城 (e) 徳川美術館・徳川園

▶**大会後遠足A (予定)**

(22日) 15時半に大会会場出発→ノリタケの森→夕食 (浩養園)  
→ホテル (名鉄イン知多半田駅前)

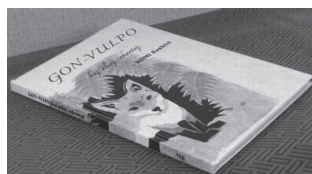
(23日) ホテル→半田 (新美南吉記念館、ヒガンバナが群生する  
矢勝川堤、半田赤レンガ建物、ミツカンミュージアムなど、この  
間昼食) →名古屋城本丸御殿→16時半に名古屋駅で解散

参加費 25,000円 (一泊三食、施設入場料、保険料込み)

定員 35人 (最少催行人数25人)

宿泊はシングル部屋が基本。ツインを希望の場合は応相談。

申込 7月末まで (参加費振込と同時に性別・生年月日をお知らせください。)



新美南吉記念館に贈呈された  
“Gon-Vulpo kaj aliaj rakontoj”

▶**大会後遠足B**

大会終了後、名古屋エスペラントセンター事務所を見学。要事前申込。

▶**懇親会 (立食パーティ)**

東天紅名古屋国際センター店にて。25階から眺める夜景とともに歓談のひとときを。

参加費5,000円 (飲み放題付)。要事前申込。

▶**大会記念品**

- 1 伊藤俊彦著『エスペラントの本の世界へ』 (仮題) (名古屋エスペラントセンター刊)
- 2 シール “Oraj Delfenoj” (山田義デザイン)

---

**連絡先**

日本エスペラント大会事務局

162-0042 東京都新宿区早稲田12-3 一般財団法人日本エスペラント協会内

メール jek2020@jei.or.jp

電話 03-3203-4581 / ファックス 03-3203-4582

---

最新情報 (公式ウェブ) <https://jek2020.jei.or.jp> (Facebook) <http://fb.me/107JEK>

---

## ▶大会参加費など(2月29日 第一次締切 / 3月1日より参加費アップ)

大会参加費 期限→	2月末まで	6月末まで	7月から	備考(記念品ありは○)
(1)一般	5,500円	6,500円	7,500円	○
(2)障害者	3,000円			○
(3)家族	2,000円	3,000円	4,000円	
(4)青年・留学生	2,000円	3,000円		○青年は1985年以後生まれ
(5)中学生・高校生	1,000円	1,500円		単独参加の場合は○
(6)小学生以下	無料			
(7)外国から	2,000円			高校生以下は(5)(6)で
(8)不在参加	3,500円			○実参加へ切替の際は申込み日の額との差額を追加で
オプション(大会参加費と別に、希望者のみ)				
(9)記念写真	1,000円	受付8月20日まで		
(10)懇親会(21日)	5,000円	受付8月20日まで		
(11)大会前遠足	現地で実費徴収		受付9月15日まで	
(12)大会後遠足A	25,000円(一泊三食、施設入場料、保険料込み) 受付7月末まで			
(13)大会後遠足B	交通費実費		受付9月15日まで	
(14)JEI学力検定試験	実施予定。正式告知をお待ち下さい。			
(15)募集分科会	一コマ(45分) 1,000円 受付6月末まで。コマ数に制限あり			
(16)募集サロン	一区画(テーブル半分) 1,000円 受付7月末まで。机数に制限あり			

[取消・払戻規定] 大会第三報に掲載します。

## ▶宿泊および昼食について

各自にて宿泊先をご手配下さい。宿泊情報をご入用の方はお問い合わせください。

昼食については、周辺に多くの飲食施設やコンビニがあります。弁当の手配はありません。

## ▶申込み方法

参加費ほかを下記の口座にお支払い下さい。

◇郵便振替 00100-4-400372 日本エスペラント大会

\*ゆうちょ銀行以外の金融機関から上記口座に払い込む場合

◇ゆうちょ銀行 〇一九(ゼロイチキユウ)支店 当座 0400372 日本エスペラント大会

※お支払い金額の内訳とローマ字のお名前を必ずご記載下さい。

専用の払込取扱票のご利用をおすすめします。JEI事務局での参加申込みも可能です。

入金確認後、メールまたは郵便で申込み確認書(Konfirmilo)をお送りします。大会参加者のお名前・居住国/都道府県等の情報は大会参加者名簿(パスワード付きウェブ版と大会冊子)に掲載されます。掲載を希望されない情報がある場合はお申込み時にかならずお知らせ下さい。

## La 107a Japana Esperanto-Kongreso (Nagoya)

**Dato:** la 20a, 21a, 22a de septembro 2020

**Kongresejo:** WINC AICHI

5 minutojn piede de la stacidomo Nagoya

**Kongresa Temo:** "Sonoru amo kaj saĝo! — el la meza Japanio —"

### ĉefaj programeroj (provizoraj)

La 20an de septembro (dimanĉe)

antaŭkongresa ekskurso, ekzameno, inaŭguro, prelego, fakaj kunsidoj, okarina koncerto

La 21an de septembro (lunde)

publika kurso, "Ni ludu!", simpozio "Por la rilato inter Japanoj kaj Koreoj",  
fakaj kunsidoj, bankedo (bufeda)

La 22an de septembro (marde)

prelego, fakaj kunsidoj, fermo, postkongresa ekskurso (ĝis la 23a)

**Memoraĵoj:** Ito Toshihiko "Al la Mondo de Esperantaj Libroj" (japanlingve)

Glumarko de "Oraj Delfenoj" (desegnita de Jamada Tadaŝi)

### Antaŭkongresa Ekskurso

La 20a tago. Antaŭtagmeze duontaga ekskurso el la kvin eroj. Necesas antaŭmendo.

Kotizo surloke.

(a) Oosu butika kvartalo (b) Endoji butika kvartalo kaj Shikemichi historia kvartalo  
(c) Scienca Muzeo (d) Palaco de Nagoya Kastelo (e) Tokugawa Arta Muzeo kaj Ĝardeno

### Postkongresa Ekskurso

(22a) Noritake Muzeo, vespermanĝo ĉe Koyo-en

(23a) Handa (Mitsukan Muzeo, Niimi Nankichi Muzeo, bierfabrikejo, tagmanĝo)

Palaco de Nagoya Kastelo

Kotizo: 25 000 enoj (inkluzivas unu tranokton, tri manĝoj, enirkotizoj, asekuro)

### Kotizoj

Partopreno el eksterlando: 2 000 enoj

Loĝanto plenaĝula en Japanio: 5 500 enoj (ĝis la 29a de februaro)

6 500 enoj (ĝis la 30a de junio)

7 500 enoj (post la 1a de julio)

Gejunuloj 35-jaraj aŭ malpli: 2 000 enoj (ĝis la 29a de februaro)

(loĝantaj en Japanio) 3 000 enoj (post la 1a de marto)

Pri ceteraj kotizoj (handikapulo, junulo, familiano, morala partopreno, ktp) demandu al  
Japania Esperanto-Instituto (vidu informon malsupran piednotan).

---

Pri detalaj informoj havu kontakton kun Japania Esperanto-Instituto

JP-162-0042 Tōkyō-to Sinzyuku-ku Waseda-mati 12-3

retadreso: jek2020@jei.or.jp, telefono: +81-3-3203-4581, fakso: +81-3-3203-4582,

retejo: <https://jek2020.jei.or.jp> (Facebook) <http://fb.me/107JEK>



# Bruna Flakono (茶色の小瓶 Little Brown Jug)

Joseph Winner(1837- 1918) tradukis SIMATANI Takesi

Vivece

Kun ed - zin' vi - vas mi en ka - ba - no el a - bi'  
 Pro vis - ki' i - ris for la a - mi - koj for de l' kor'  
 My wife and I lived all a - lone In a little log hut we called our own;

Por ŝi ĝin', por mi rum' Ni fe - li - ças sen mon - dum'  
 Pro vis - ki' ves - tas mi min ĉi - fo - ne en fe - ri'  
 She loved ĝin, and I loved rum, I tell you what, we'd lots of fun

Ha ha ha! A - mas mi vin, fla - ko - non da vis - ki';  
 Ha ha ha! A - mas mi vin, fla - ko - non da vis - ki';  
 Ha ha ha! you and me, Little brown jug don't I love thee;

Ha ha ha! A - mas mi vin, fla - ko - non da vis - ki'!  
 Ha ha ha! A - mas mi vin, fla - ko - non da vis - ki'!  
 Ha ha ha! you and me, Little brown jug don't I love thee.

## Little Brown Jug

Joseph WINNER(1837- 1918)

- 1) My wife and I lived all alone  
 In a little log hut we called our own;  
 She loved gin, and I loved rum,  
 I tell you what, we'd lots of fun.  
 Chorus: Ha, ha, ha, you and me,  
 "Little brown jug" don't I love thee;  
 Ha, ha ha, you and me,  
 "Little brown jug" don't I love thee.
- 2) 'Tis you who makes my friends my foes,  
 'Tis you who makes me wear old clothes;  
 Here you are, so near my nose,  
 So tip her up, and down she goes.  
 Chorus: Ha, ha, ha, you and me,  
 "Little brown jug" don't I love thee;  
 Ha, ha ha, you and me,  
 "Little brown jug" don't I love thee.

## Bruna Flakono

tradukis SIMATANI Takesi

- 1) Kun edzin' vivas mi  
 en kabano el abi'  
 Por ŝi ĝin', por mi rum'  
 Ni feliças sen mon dum'  
 (Koruso) Ha ha ha! Amas mi  
 vin, flakonon da viski'  
 Ha ha ha! Amas mi  
 vin, flakonon da viski'
- 2) Pro viski' iris for  
 la amikoj for de l' kor'  
 Pro viski' vestas mi  
 min ĉifone en feri'  
 (Koruso) Ha ha ha! Amas mi  
 vin, flakonon da viski';  
 Ha ha ha! Amas mi  
 vin, flakonon da viski'!

## WEB サイト拝見 (1)

この号から、読者のみなさんが所属しておられる団体などの web サイトをご紹介します。

まずは京都エスペラント会から。シンプルな画面ですが、まめに更新されているので内容はいつも新しい。現在は4月に行われる観桜祭のお知らせと、入門講座の予告が掲載されています。

例会の日時と会場、連絡先、そして地域 FM 放送「京都三条ラジオカフェ」の紹介もあります。

サイト作成と更新を担当しているのは森川和徳さんです。

次に池田エスペラント会。この会のウェブサイトには以下のような内容があります。

- \*池田エスペラント会の輪読や行事の予定
  - \*エスペラント関連のリンク
  - \* Android 携帯電話とタブレット用のパズル (ザメンホフの顔)
  - \*ステレオグラム (立体視)
  - \*エスペラントの文字頻度統計
  - \*正 12 面体の地球儀型紙 (印刷して工作)
  - \*エスペラントのはてなアンテナ「simatani1951」
  - \*楽譜「でんでらりゅうば」(長崎民謡エスペラント訳)
  - \*以下は日本語エスペラント対訳:  
「新世紀エヴァンゲリオン」のファン小説『仮想世界のレイ』  
今昔物語  
狂言  
落語「時うどん Udono」
- サイト作成と更新は島谷剛さんが担当しています。

## Kioto-Esperanto-Societo 京都エスペラント会

京都エスペラント会は、国際語として創案されたエスペラント語 (Esperanto) の学習や普及を行っています。お気軽にお越しください。

Bonvolu viziti eventojn de  
Kioto-Esperanto-Societo.

右のポスターの詳細を知りたい方は、ポスターをクリックしてください。



更新日：2020-01-26

[観桜祭](#) [入門講座](#) [ラジオカフェ](#) [例会](#) [連絡先・リンク](#)

かんおうさい

### 「観桜祭」での展示とステージ

日時：2020年4月5日(日) 10:00~15:00

会場：京都府庁旧本館の旧議場

(京都市上京区下立売通新町)

交通：地下鉄「丸太町」駅から徒歩10分

三条京阪から市バス10系統などバス停「府庁前」から徒歩5分

ステージ内容：(検討中)

### エスペラント語・入門講座

日時：2020年4月11日~5月30日 毎週土曜日 午前10時~12時  
(4/11, 4/18, 4/25, 5/9, 5/16, 5/23, 5/30)

会場：貸会議室エスペラント会館 ⇒ [ウェブページ](#)

(京都市下京区西洞院五条上る)

交通：地下鉄・五条駅から西へ500m

市バス50系統でバス停「五条西洞院」下車

費用：3000円(受講料7回分+テキスト)

学生1500円 ※初回だけの参加は無料

定員：10人

内容：エスペラント語のアルファベットから学びます。

教材：ドリル式エスペラント入門

Esperanto-Rondo en IKEDA

sabato, la 1-an de februaro 2020 10:2

1999年5月開設2019年12月19日更新: 狂言「二人大名」(狂言記巻四の十)(PDF) … 『仮想世界のレイ』PDF版で公開(転載・複製自由)第壹部、第貳部、第参部、『En Orienta Maro Orla』エントト海で、『Brilis Luno月が輝いた夜』、『Nemezo断罪への航海』A、B、C(各部約2MB) … 2時間で学べるエスペラント入門2018更新(体験入門のテキスト) … 文字頻度統計更新 … 元素周期表更新(113番元素ニホニウム等追加) … AndroidアプリDek Kvin Peca Puzlo公開 … 正12面体の地球儀(約2MB、厚紙に印刷して切り抜いてください。A4を想定していますが、厚紙の大きさにより様々な地球儀ができます) … エスペラントのはてなアンテナsimatani1951を作りました。良いものにしたいので追加、修正メールをください。 … JCOM NETのサービス変更に伴い、旧ページから<https://esperanto.sannasubi.com/>へ移動しました。 … 誰でもらりゅうば(長崎県民エスペラント訳); 時らどん、Udono(エスペラント対訳落語); Metempiskozo輪廻 20 世界の外で Ekster la mondo(エスペラント日本語対訳小説); 狂言「布施無経」Almozo 朗読を追加、b, c, d, e, f, g(合計5.51MB, 22分); 今昔物語集追加(第10巻第28話豊田国王、行江釣魚見大魚術返語); 抜段(ぬげがら)ŝelo, 2007年ザメンホフ祭狂言動画 filmo(YouTubeに投稿); 抜段(ぬげがら)ŝelo, 2007年ザメンホフ祭実況録音 voĉo(1.7MB); Runaj Alfabetoj por Esperanto(ルーン文字); 横浜で世界エスペラント大会に参加(2007年8月4日~11日, 現地報告); 緑の地球4.01超漢字版(3.6TIPO版とサンプル、ソースを含む)453KB追加(陰影をつける機能を追加しました); 数学辞典 Matematika Terminaroから古典仏教辞典 Budhana Terminaroを分離拡充; 変体仮名超漢字V版追加(最終更新: 2020年2月1日)



投稿:「電波時計」小追加 エスペラントのはてなアンテナ simatani1951を作りました。追加、修正をお知らせください。 mesaĝon! メール送信。



AndroidアプリDek Kvin Peca Puzlo公開 Pola Retradio en Esperanto 3ZZZ radio エスペラント学習 百科事典 Vikipedio エスペラント広報のツイッター(日本エスペラント協会) 国際語ESPERANTOへの いぎない(えすいぎ) Reta PIV 専門用語を言い換える (bonalingvo.net) 実用エスペラント小辞典 日本の文芸作品のエスペラント訳・ウェブサイト掲載リスト elibroj Noveloj ETV Esperanto-Televido 行事カレンダー(eventoj.hu) Unikoda konvertilo ドリル式エスペラント入門 その2 文字数カウント pola retradio-YouTube Pola Retradio … Tekstaro … ★ Reta Vortaro: 分野別辞書を含む … 逆引き辞書(押韻の参考に) … Esperanto-TV (URL短縮) … bitly (URL短縮) … 池田市 - SVGを使ってみました - android で開発しよう - JavaプログラマのためのKotlin入門 (Qiita) - fontoj.net(Biblio)

Akvofalo Minoo kun turistoj 観光客でにぎわう箕面大滝

★冬の季語でエスペラント俳句の会

12月7日(土)午前10時~。池田駅前中央公民館  
冬の季語を入れてエスペラント俳句を作りました。

★第27回ワン・ワールド・フェスティバル(大阪)

に参加

2020年2月1日(土)~2日(日)10時~17時 北区民センター、カンテレ扇町スクエア、扇町公園。  
2月1日(土) 12時~13時 関西エスペラント連盟「国際語エスペラントは新しい扉を開く」。  
※梅田駅からは、JR環状線に乗り天満駅下車、徒歩3分。



★輪読のテキスト

2019年2月9日からシムノンの『Maigret eraras』(『メグレ間違っ』)を読んでいます。そろそろ解決。会員外の輪読参加歓迎。



速報: 第107回日本エスペラント大会(9月20日~22日、名古屋市ウイंकあいち(愛知県産業労働センター) … シムノンの『Maigret eraras』(『メグレ間違っ』)の輪読次回1月25日は第8章110ページ下から12行目 Li antaŭiris en la koridoro から。次の次は2020年2月8日。 … 第68回関西エスペラント大会(6月13日14日、高槻現代劇場) … 越年エスペラント研修会は盛会(京都エスペラント会放送) … [オルガニート]ハヶ岳エスペラント館の歌(作曲: 牧野三男) … 狂言「二人大名」(狂言記巻四の十)(PDF) … “Du Sinjoroj”(狂言「二人大名」)。2019年12月15日北摂ザメンホフ祭で … 北摂(池田、吹田、豊中合同)ザメンホフ祭(2019年12月15日) … 2019年11月24日付のバチカンのエスペラント放送(1分30秒ぐらいからローマ教皇の日本訪問のニュース) … ららら@とよなか~究極の居場所を求めて(豊中エスペラント会とご縁) … 第35回豊中市立中央公民館まつり(10月25日(金)~27日(日)中央公民館。豊中エスペラント会も参加。豊中市民の回覧板) … 第27回ワン・ワールド・フェスティバル(2020年2月1日2日(土日)扇町公園他) … 第106回日本エスペラント大会(10月12日13日14日さいたま市) … La 9-a Azia-Oceania Kongreso de Esperanto(2)(ベトナム・ダナン) … フィンランド世界大会の動画へのリンク集(豊中エスペラント会) … La vojo kantita de Amira Chun.(poez. L. L. Zamenhof, muz. Nobukuni)(Youtube) … ボケトークw自動翻訳機能の評判! 日本語⇒エスペラント語を使ってみた!(Youtube) … 『新・日本の階級社会』(講談社現代新書) … 全国で花は咲く(NHK。フランス語、エスペラント、ロシア語…など) … 維新独裁“大阪スバイ天国”(日刊現代) … エスペラント-フィンランド語会話帳(2019年世界エスペラント大会発行) … 豊中と「キッスゲルニカ」(Toyonaka kaj “Kids’ Guernica”) … オンラインキーボード: Type Esperanto characters - online Esperanto keyboard(切り替えて多言語入力) … Esperanto Keyboard Online LEXILOGOS(切り替えてハングルやアラビア文字も) … Tradukoj de Biblio en Esperanto(聖書エスペラント訳の歴史。YouTube) … 初心者や学習者のためのサイト(UEA世界エスペラント協会) … Esperanto Japanio(フェイスブック日本旅行グループ) … 画期的な漢字学習辞典がエスペラント版で登場 … 第67回関西エスペラント大会 6月1日(土)2日(日)宇治市生涯学習センター … 103-a UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO - LISBONO 2018(世界大会動画13分48秒) … Tekstraro de Esperanto(エスペラント文例集。IEでは動作しません) … ユネスコの広報誌Unesko-Kurieroのエスペラント版がOficiala Retejoになりました(Trezoroがこの意義について語ったビデオもご覧ください) … 関西のザメンホフ祭(関西エスペラント連盟) … エスペラント大会

## お知らせ

### 八ヶ岳エスペラント集中学習 2020

- ◆日程 5月3日午後から5日午後まで
- ◆会場 八ヶ岳エスペラント館  
(山梨県北杜市長坂町小荒間 1897-1)
- ◆対象  
(Aコース) エスペラント通信講座(初級、中級)受講中の方、または、これから申し込む方。  
(Bコース) 例えば「～を読み切る、～を翻訳する」など、ご自分で計画を立てて学習に取り組む方。
- ◆費用
  - ・全日程参加者 12,000円(講習費、宿泊費2、食費:朝2夕2昼2含む)
  - ・一泊参加者 9,000円(講習費、宿泊費1、食費:朝1昼2夕2含む)
  - ・宿泊と朝食・夕食なしの参加(昼食あり)一日1,500円
- ◆募集内容、期限
  - ・宿泊参加者、主催者と世話人を含めて13名まで。宿泊なしの参加:若干名
  - ・世話人一名募集(通信講座受講中であってもOK。参加費無料、少額手当あり)
  - ・参加費は、沼津エスペラント会の郵便振替口座に振込、または当日会場払い
  - ・申込締切:2020年4月20日
  - ・キャンセルは4月20日までお受けできます(返金の際の送金手数料は申し受けません)。
- ◆申し込み方法、
  - ・沼津エスペラント会に郵便、メール、ファックスで。その際、参加コース(A/B)を指定してください。Bコースでお申し込みの方は、簡単な学習計画(読む本など)についてもお知らせください。
- ◆問い合わせ先:沼津エスペラント会
  - ・郵便:410-0012 沼津市岡一色128-19-2F
  - ・電話+ファックス:055-922-3783 スマホ:090-8499-2871 メール:esperanto@thn.ne.jp通信講座専任講師が教材を持参し、お答えをその場で解説しながら添削します。疑問点にもお答えします。音読指導もいたします。居室、研修室、食堂、図書館棟のうちのどこでもお好きな場所で、ご自

分の進度に合わせて個別に学習できます。添削やご質問に備え、講師は食堂で待機します。お食事や飲み物の支度もまかせてください。(Aコース)

通信講座で学習中の方でなくても、ご自分で計画を立てて学習に取り組みたい方には参加していただけます。(Bコース)

ハイキングなど、お楽しみプログラムは用意いたしません。周辺の散策は自由です。館の周辺には、素晴らしいところがたくさんあります。

[←沼津エスペラント会 藤巻謙一]

## 神戸国際交流フェスタに

神戸エスペラント会は3月15日(日)11時～16時30分に行われる神戸国際フェアに参加する。展示などを行う予定。会場は神戸ハーバーランド・スペースシアター。  
[←磯貝尚武]

## 愛媛のザメンホフ祭

愛媛エスペラント会は12月21日(土)、伊予鉄会館2F「北京」でザメンホフ祭を開催した。参加者は9人。今年亡くなった坂下正昭さんと大川光基さんを偲ぶ。他の会員も家族の介護、自身の体調不良や不慮の事故などにも見舞われたが、それぞれが無理をしないで学習できたことに感謝し、中塚会長の乾杯の音頭で中華料理を堪能した。2つの学習会の仲間が、年に一度顔を合わせる機会なので、近況報告、健康管理の情報交換など、久しぶりの歓談を楽しんだ。令和2年度会費の納入や、文書を配付して会計報告を行った。  
[←西谷照美]

## 各地で新年会・総会

### はりまエスペラント会

1月23日(木)13時半から総会を開いた。イーグレひめじ・第4会議室にて7人参加(+委任4人)した。昨年度の活動報告があり、今年度の活動計画、役員選出、会計報告などを行った。今年度は昨年の積み残し分“姫路城 Gvidilo”の完成と、各人が年間目標を1月中に掲げて、実行することを話し合った。  
[←多田龍二]

### 宇治城陽エスペラント会

1月13日(木)、南宇治コミュニティセンターで新年会兼運営会議を行った。出席者は11人。



4月の年次総会の日取りなどを決めたあと、仕出し弁当で昼食会。それぞれ今年の抱負を公表しあった。「最後に安藤潮さんの大正琴に合わせて全員で歌謡曲や童謡を歌った。」 [←会報 Aromo de Teo]



**堺エスペラント会・富田林エスペラント会**

1月9日(木)天王寺 あべのハルカスの居酒屋で合同新年会を行った。参加者は、堺から5人、富田林から3人。

富田林エスペラント会は、1月28日(火)19時から、富田林金剛公民館集會室で総会を行った。出席者は四人で、事業報告・会計報告を承認し、今後について話し合った。

堺エスペラント会は、1月30日(木)に堺市総合福祉会館で総会を開き、役割分担や今後の活動について話し合った。なお、堺エスペラント会の事務局は寺本元子さんに変更された。

[←藤井由美子、寺本 元子]

**京都エスペラント会**

1月11日(土)10時~12時、エスペラント会館で総会を開いた。出席者は9人。2019年度の会計報告を承認、観桜祭や入門講習など今年の計画を話し合った。(p.14 参照) [←会報 Leterkolombo]

**枚方エスペラント会**

1月25日18時半から、毎年恒例のイタリアンレストラン・ラパッキオーネで新年会。9人参加。今年は、数年来会えていなかった人や、元会員の参加が多くあり、旧交をあたためつつ、おのおののエスペラントとのかかわりあいについての話も盛り上がった。 [←堀田 裕彦]

**京都のFM ラジオに藤巻謙一さん**

京都エスペラント会は月に2回、地域FM「京都三条ラジオカフェ」で6分間の放送を行っているが、

1月23日(水)には沼津エスペラント会の藤巻謙一さんが出演した。「エスペラントの良いところ」というテーマで、富田成美さんのインタビューに答えた。放送局のサイトでも聴取可能で、「ラジオカフェ」「エスペラント」で検索できる。

2回分が録音済みで、藤巻さんは2月12日の放送にも登場する。

<http://radiocafe.jp/201603001/episodes/2020-1-22oa/>

[←相川 節子]



**ロンドの近況**

**広島エスペラントセンター**

山田寛人さん、中野真人さんグループは3月に予定している韓国旅行の準備を兼ねて学習をしている。山田グループ文法学習会は、火曜日夕方、ドリル式エスペラント入門を教材に使っている。

水曜日例会では、1人1分のパロラードの後に、2つのグループでテキスト学習。

広島平和文化センターへの登録が完了したので、秋に国際フェスタに参加する予定。 [←野原エミ]

**関西エスペラント連盟の三つ折りチラシ**

関西エスペラント連盟組織部では、2月のワールド・フェスティバルに向けてチラシを作成し、会場で配布した。フェスティバルの内容は次号で。



# Vortkruca enigmo

## Redakcio

Vicigu adekvate 8 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de besto, kiu vivas en Afriko kaj suda Azio.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de marto, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4		5		6	7
8		*				9	10	
								*
13	14							
18		19			20			21
22							24	
	25							
28								

**Horizontale:** 1. Ilo por montri nordan direkton.

(x) 6. La patrino riproĉis sian infanon, ĉar li ~is malbone.(x) 8. Romo estas la ĉefurbo de ~io.(x) 9. Frato de patro aŭ patrino.(x) 11. La naŭa ~o de *Beethoven* estas fama.(x) 13. Ridindige insulti(x) 15. Malo de "post".(x) 18. En 1945 eksplodis ~bombo super Hiroŝimo.(x) 20. Ami kun respekto kaj pasio.(x) 22. La klaŭno parolis kun gaja ~o.(x) 23. Dom~o estas granda domo.(x) 24. Malo de "jes".(x) 25. Alkoholaĵo multe drinkata en somero.(x) 28. Arb~o estas loko, kie troviĝas multaj arboj.(x) 29. La avino ~is fabelon al siaj genepoj.(x)

**Vertikale:** 1. "~ kostas la libro?" "Ĝi kostas mil enojn."(x) 2. Participo futura.(x) 3. En la 2020.3

teatraĵo la aktoroj ludis kun ~o sur la vizaĝo.(x) 4. La tero estas ~ granda ol marso.(x) 5. Komforta kanapo.(x) 6. Haŭta malsano ofta ĉe junuloj.(x) 7. Sur glacio ni ĝuis ~adon.(x) 10. Membro de popolo, kiu ne havas fiksan loĝejon kaj vagas laŭ sezono.(x) 12. Eŭro estas komuna ~o en Eŭropa Unio.(x) 14. La deka monato.(x) 15. Afrodito estas diino de ~o kaj belo.(x) 16. Ni salutis "bonan ~on!".(x) 17. Monunuo de Koreio.(x) 18. Participo prezenca.(x) 19. Pronomo signifanta "iu" aŭ "homoj".(x) 21. "~a angulo" signifas naŭdek gradoj."(x) 23. Laŭ kristana ~o nun estas 2020.(x) 26. Sufikso signifanta pecon.(x) 27. Mi legas ĉi tiun libron ~ kvin paĝoj ĉiutage.(x)

La solvo al la januara enigmo: **VESPERTO**

La ĝustan solvon donis 15 legantoj:

武藤 たつこ

山野 敏夫

CA

sayuri

濱田 國貞

前藤 寛

島津 泰子

TADA

Grebo

松川 まきこ

西 千寿子

にし のりこ

平井 倭佐子

本田 照美

Kacu

V	E	S	P	E	R		Ĉ	E
A	N	A	L	F	A	B	E	T
L		L	A	I	K		N	E
	B	A	N	K	E	D		R
M	E	T	E		T	E	R	N
O	T		D	U		S	E	
N	O	M		R	E	T		A
A	N	E	K	S		I	N	T
T		V	E		A	N	I	M

## 楽しい作文教室 (103) 成績

9人の方から応募がありました。( )内は留意事項です。

うん、良いね：ヒー坊, Ivajo, Haveno, CA, Drako.

良いね：Eiko, Celejo, AG, ikona(📧 gravaj).

もう一息：無し。

## Mikspoto (当欄は敬称略)

☆ 1月18日付朝日新聞「be report」欄に「国際語エスペラントは今」の記事。約半ページのスペースを使った記事で、小見出しには「ネット時代に再ブレイク?」「仲間はSNSで サイトで翻訳も」「友好的に人々と話すための言葉」と書かれている。コンピューターゲーム「ことのはアムリラート」の紹介から始まって、SNS「Amikumu」のこと、ビーガン喫茶店SOJOのこと、関東大震災の時の朝鮮人虐殺を書いたノンフィクション『九月、東京の路上で』のエスペラント訳のことなど、最近のエスペラント界の出来事を書いている。また日本のエスペラント運動の歴史について写真入りで解説があり、エスペラントの単語や発音も紹介されている。日本エスペラント協会をはじめ、何人もの関係者にていねいな取材をしたと思われる。 [←西千寿子ほか]

☆ 『社会言語学』19号に渡邊剛の論文「明治末期におけるエスペラント批判 高橋竜雄を手がかりに」が掲載されている。 [←後藤 斉]

☆ 『愛善世界』に大類善啓が「マドリード、バルセロナへの旅」の表題で、SAT大会に参加するためスペインを訪ねた体験を連載している。

[←大類 善啓]

### 楽しい作文教室5月号課題

(3月20日締切)

- ①その病気は急性伝染病だ。
- ②その疫病はその国内で急速に広がった。
- ③咳が病気を他の人たちにうつすのかもしれない。
- ④潜伏期間は1日から14日だ。

(ヒント) 急性 akuta、疫病 epidemia、うつす komuniki、潜伏期間 kovada periodo. infekti, tuso を調べましょう。

日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811  
塚本 猛

[電子メール] c\_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

## KLEG 事務局だより

★昨年12月に関西の5会場で開催されたザメンホフ祭でよく売れた本は、以下のとおりでした。

Kanĵi-vortaro por lernantoj	4冊
Vojaĝo de Onia	4冊
ATESTAS ATOMBOMBITOJ KOREDEVENAJ	3冊
Bonvenon!	3冊
Krabŝipo	3冊
50 fabloj de Ezopo (改訂版)	3冊
MIL PAPERGRUOJ	3冊

★3月は決算月ですので、個人会費やLa Movado購読料まだの方は、よろしく願います。該当者は宛名ラベルに会費(誌代)切れ。乞う継続」と記載しています。

KLEG加盟ロンドも、会費の支払いは3月の委員会(3月21日)までをお願いします。

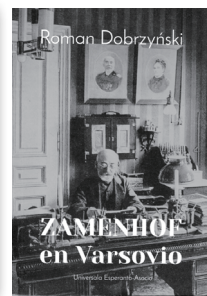
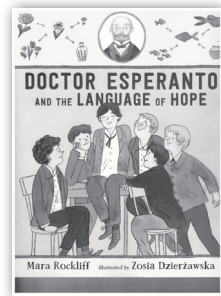
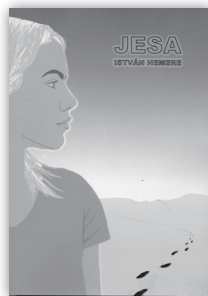
★今年の棚卸しは、3月28日(土)10時から行います。お手伝いいただける方は、事前に事務局までご連絡ください。交通費と昼食代を支払います。

### KLEG後援会へのご寄付

前月号の呼びかけにこたえて、多くの方からご寄付をいただきました。ご支援、ありがとうございます。

(2019年12月~20年1月、敬称略)

三輪 博昭	10,000円
川野 邦造	10,000円
匿名	10,000円
匿名	5,600円
北川 昭二	5,000円
宮城 恭子	5,000円
笹沼 一弘	5,000円
エスペラント友の会	5,000円
青山 徹	3,800円
村田 和代	3,000円
淵田 京	3,000円
佐々木 辰夫	2,000円
谷川 弘	1,200円
工藤 寿士	1,098円(切手として)
KEK67 実行委	984円(切手として)
河瀬 薫	600円
染川 隆俊	600円
上月 富佐子	600円
伊藤 俊彦	600円
新年会残	2,187円



★ 新刊・新着 ★

**La legisto** 1500円  
恋する女性のために本を朗読する少年。失踪した彼女が隠していた秘密とは……。ベルンハルト・シュリンクの『朗読者』。A5判、117p.

**Kuru, knabo, kuru** 1900円  
映画「ふたつの名前を持つ少年」の原作、ウーリー・オルレブの「走れ、走って逃げろ」。迫害を逃れた少年は記憶と片腕を失う。B5判、136p.

**La fotoalbumo fermiĝas** 900円  
—Apendico al fotoalbumo vol.1 k vol. 2. 書き綴られる O'Shea 家の人びとの歩み。Trevor Steele の最新作。A5判、77p.

**Ne eblas aplaŭdi unumane** 2400円  
生粋のスウェーデン人と中東にルーツをもつスウェーデン人が家族となって……。Sten Johansson の最新作。A5判、161p.

**Jesa** 1200円  
イエスが女性になってこの世界に復活したら？ イシュトヴァン・ネメレによる小説の新版(初版は2009年発行)。A5判、192p.

**Ĉasisto de sonĝoj** 1200円  
人気作家 Julian Modest の最新刊。表題作をはじめ "Fideleco", "Neordinara propono", "Enigma silueto" など 27 編の短編を収録。A5判、108p.

★ 東日本大震災から9年—堀泰雄の著作 ★  
**被災地巡礼・絵日記帳** 800円  
あの町この町の忘れがたい光景を対訳のエッセー

とともにつづる被災地訪問の記録。

**東日本大震災 震災鎮魂句** 500円  
「黒々と津波は翼広げけり」—釜石の俳人・照井翠(俳誌「寒雷」「草笛」同人)の俳句を翻訳、写真と文を添えて世界へ発信。

**Raportoj el Japanio 21** 1500円  
**Raportoj el Japanio 22** 1300円  
3・11以降毎年の状況を丹念にまとめた「報告」。  
※ Raportoj el Japanio 1～20も在庫あり(1200～2200円)

★ 再入荷(一部価格を変更) ★

**Dr Esperanto and the language of hope** 2700円  
**Hasegawa Teru ali-nome Verda Majo** 700円  
**Kroze-proze** 2400円  
**Neĝulino kaj aliaj fabeloj** 600円  
**Zamenhof en Varsovio** 1400円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



☆ p.13に掲載した「茶色の小瓶」はアメリカの歌曲で、グレン・ミラーの演奏などで有名になりました。現在、ビールのテレビコマーシャルに使われていますので、耳にした方も多いでしょう。(島谷剛)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：染川隆俊 定価280円 送料63円 1年3800円 送料共本  
局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204  
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.org  
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://www.kleg.org  
九州支局：九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話(0957)43-4352  
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町榎木字観音面14-1 木谷奉子方 電話(088)688-1098